

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy opowiedział (go) ojcu i braciom,* jego ojciec upomniał go, mówiąc: Cóż to za jakiś sen ci się przyśnił? Czy naprawdę mamy przyjść ja, twoja matka i twoi bracia i pokłonić ci się do ziemi? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy opowiedział o tym ojcu i braciom, ojciec upomniał go nawet: Co też znowu ci się przyśniło?! Czy ja, twoja matka i bracia mamy przyjść i pokłonić ci się do ziemi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy opowiedział <i>to</i> swemu ojcu i swoim braciom, jego ojciec zgromił go i powiedział mu: Cóż to za sen, który ci się śnił? Czy ja i twoja matka przyjdziemy z twoimi braćmi, aby ci się kłaniać aż do ziemi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powiedział ojcu swemu i braci swej, i gromił go ojciec jego i mówił mu: Cóż to za sen, co ci się śnił? Izali przyjdziemy, ja i matka twoja z bracią twoją, abyśmy się kłaniali aż do ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy ojcu swemu i braciej swej powiedział, złątał go ociec jego i rzekł: Cóż się rozumie przez ten sen, któryś widział? Izali ja i matka twoja, i bracia twoi kłaniać ci się będziemy do ziemi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy to powiedział ojcu i braciom, ojciec skarcił go, mówiąc: Co miałby znaczyć ów sen? Czyż ja i matka twoja, i twoi bracia mielibyśmy przyjść do ciebie i oddawać ci pokłon aż do ziemi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to opowiedział ojcu i braciom, zgromił go ojciec i rzekł do niego: Cóż to za sen, który ci się śnił? Czyż więc ja, matka twoja i bracia twoi mielibyśmy przyjść i pokłonić ci się do ziemi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy opowiedział go swojemu ojcu i braciom, wtedy ojciec go skarcił: Co znaczy sen, który miałeś? Czy mamy przyjść ja, twoja matka i bracia, aby oddać ci pokłon aż do ziemi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy opowiedział to ojcu i braciom, ojciec zgał go, mówiąc: „Cóż to masz za sny? Czyż ja, twoja matka i bracia mielibyśmy przyjść i oddać ci pokłon aż do ziemi?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy jednak opowiedział [ten sen] ojcu i braciom, ojciec zgał go, mówiąc: - Cóż ma znaczyć ten sen, który ci się przyśnił? Czy może to ja a także twoja matka i twoi bracia mamy przyjść, aby upaść przed tobą na twarz?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Opowiedział [to] swojemu ojcu i swoim braciom; jego ojciec go skarcił i powiedział mu: Cóż to za sen, który śniłeś?! Czy przyjdziemy, ja i twoja matka, i twoi bracia, żeby ci oddawać pokłon do ziemi?!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І заборонив йому його батько і сказав йому: Що це за сон, який приснився тобі? Чи і приходячи, прийдемо я і твоя матір і твої брати поклонитися тобі до землі?

¹⁾ A gdy opowiedział (go) ojcu i braciom : brak w G.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Opowiedział to też swojemu ojcu, podobnie jak swoim braciom; więc jego ojciec go zgromił oraz powiedział do niego: Co to za sen, co ci się przyśnił? Czy ja, twoja matka i twoi bracia mamy przyjść, aby ci się pokłonić do ziemi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas opowiedział go swemu ojcu, jak również swoim braciom, a jego ojciec zaczął go gromić i mówić do niego: "Co znaczy ten sen, który ci się śnił? Czyżbyśmy ja i twoja matka oraz twoi bracia naprawdę mieli przyjść i kłaniać ci się do ziemi?"